

Werke - übersetzt**dänisch***Sachprosa***1880 - 1889**

Die Reise mit der Union Pacific Railroad (dänisch [1976] : Christa & Johannes Jankowiak; Original: Szkice amerykańskie - Koleją dwóch Oceanów - I [1884])

deutsch*Belletristik***1870 - 1879**

- Der alte Diener (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875])
- Der alte Diener (deutsch [1903] : Philip Löbenstein; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875]) 105.0084
- Die schöne Hania (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875])
- Die schöne Hania (deutsch [1901] : J. Praun; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876]) 105.0086
- Hania (deutsch [1946] : ; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876])
- Hanna (deutsch [1887] : E. Krickmeyer; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876])
- Janko der Musikant (deutsch [1903] : Philip Löbenstein; Original: Janko Muzykant [1879]) 105.0084
- Janko, der Musikant (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Janko Muzykant [1879]) 105.0086
- Janko, der Musikant (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Janko Muzykant [1879])
- Janko, der Musikant (deutsch [1908] : Sonjy Placzek; Original: Janko Muzykant [1879])
- Kohleskizzen (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Szkice Weglem [1877])
- Kohleskizzen (deutsch [1903] : Philip Löbenstein; Original: Szkice Weglem [1877]) 105.0084
- Orso (deutsch [1899] : C. Hillebrand; Original: Orso [1879])
- Orso (deutsch: J. Praun; Original: Orso [1879]) 105.0086
- Selim Mirza (Erzählung aus dem deutsch-französischen Krieg) (deutsch [1884] : S. Horowitz; Original: Z Natury I Z Zycia III: Selim Mirza [1876])
- Vergeblich (deutsch [1882] : P. Löbenstein; Original: Na Marne [1872])

1880 - 1889

- Bartel, der Sieger (deutsch [1904] : S. Horowitz; Original: Bartek Zwyciezka [1881])
- Der kleine Ritter (deutsch [1902] : Löwenfeld; Original: Pan Wołodyjowski [1887])
- Der kleine Ritter (deutsch [1902] : J. Praun & E. u. R. Ettliger; Original: Pan Wołodyjowski [1887])
- Der kleine Ritter (deutsch [1905] : S. Horowitz; Original: Pan Wołodyjowski [1887])
- Der Leuchtturmwächter (deutsch [1901] : J. Praun; Original: Latarnik [1881]) 105.0086
- Der Leuchtturmwächter (deutsch [1907] : Ad. Horowitz; Original: Latarnik [1881])
- Der Leuchtturmwärter (deutsch [1949] : Josef Hahn; Original: Latarnik [1881]) 105.0821
- Die Dritte (deutsch [1893] : H. Majdanska; Original: Ta Trzecia [1888])
- Die Dritte (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Ta Trzecia [1888])
- Die Jagd nach dem Glück (deutsch [1899] : C. Hillebrand; Original: Za Chlebem [1880]) 105.0085
- Die Sturmflut (deutsch [1906] : Sonja Placzek; Original: Potop [1884])
- Herr Wolodyjowski, der kleine Ritter (deutsch [1906] : Sonja Placzek; Original: Pan Wołodyjowski [1887])
- Mit Feuer und Schwert (deutsch [1906] : Sonja Placzek; Original: Ogniem I Mieczem [1884])
- Mit Feuer und Schwert (deutsch [1909] : St. Bninski; Original: Ogniem I Mieczem [1884])
- Mit Feuer und Schwert (deutsch [1913] : Mich. V. Borski; Original: Ogniem I Mieczem [1884])
- Mit Feuer und Schwert (deutsch [1903] : S. Horowitz; Original: Ogniem I Mieczem [1884])
- Mit Feuer und Schwert (deutsch [1903] : E. u. R. Ettliger; Original: Ogniem I Mieczem [1884])
- Mit Feuer und Schwert (deutsch [1888] : C. Hillebrand; Original: Ogniem I Mieczem [1884])
- Ohne Dogma (deutsch [1892] : B. Bonnin; Original: Bez Dogmatu [1889]) 105.0891
- Ohne Dogma (deutsch [1906] : Adam Kotulski; Original: Bez Dogmatu [1889])
- Ohne Dogma (deutsch [1903] : Th. Kroczek; Original: Bez Dogmatu [1889])
- Sintflut (deutsch [1910] : S. u. E. Winikoff; Original: Potop [1884])
- Sintflut (deutsch [1909] : St. Bninski; Original: Potop [1884])
- Sintflut (deutsch [1904] : S. Horowitz; Original: Potop [1884])
- Sturmflut (deutsch [1900] : C. Hillebrand; Original: Potop [1884])
- Sturmflut (deutsch [1906] : E. u. R. Ettliger; Original: Potop [1884])
- Tatarische Gefangenschaft (deutsch: Moriz Paschkis; Original: Niewola Tatarska [1880]) 105.0086
- Um's liebe Brot (deutsch [1892] : L. Brixen; Original: Za Chlebem [1880])

Um's liebe Brot (deutsch [1901] : A. Weiss; Original: Za Chlebem [1880])

1890 - 1899

- An der Quelle (deutsch [1899] : C. Hillebrand; Original: NA [1893]) 105.1041
 Das Urteil des Zeus (deutsch [1901] : B. W. Segel; Original: Wyrok Zewsa [1891]) 105.0911
 Das Urteil des Zeus (deutsch [1895] : H. Majdanska; Original: Wyrok Zewsa [1891])
 Der Organist von Ponikla (deutsch [1899] : C. Hillebrand; Original: Organista Z Ponykly [1893])
 Die dritte Braut (deutsch [1898] : R. Löwenfeld; Original: Lux In Tenebris Lucet [1891])
 Die Familie Polaniecki (deutsch [1908] : ; Original: Rodzina Polanieckici [1895]) 105.0951
 Die Familie Polaniecki (deutsch [1900] : E. u. R. Ettliger; Original: Rodzina Polanieckici [1895])
 Drei Frauen (deutsch [1902] : K. Grelich; Original: Lux In Tenebris Lucet [1891])
 Folgen wir ihm nach (deutsch: J. Praun; Original: Pójdźny za Nim! [1893]) 105.0086
 Lux in tenebris lucet (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Lux In Tenebris Lucet [1891])
 Quo vadis? (deutsch: Richard Zoozmann; Original: Quo Vadis? [1896]) 105.0001
 Quo vadis? (deutsch [1898] : E. u. R. Ettliger; Original: Quo Vadis? [1896])
 Sei gesegnet! (deutsch [1903] : Th. Kroczeck; Original: Bądź błogosławiona! Legenda indyjska [1893])

1900 - 1909

- Auf dem Feld der Ehre (deutsch [1906] : Th. Kroczeck; Original: Na Polu Chwały [1907])
 Auf dem Feld der Ehre (deutsch [1906] : S. Horowitz; Original: Na Polu Chwały [1907])
 Die Kreuzritter (deutsch [1901] : E. u. R. Ettliger; Original: Krzyżacy [1900])

1910 - 1919

- Die Legionen (deutsch [1917] : A. v. Guttry; Original: Legjony [1918]) 105.1181
 Durch die Wüste (deutsch [1911] : S. Horowitz; Original: W pustyni i puszcy [1911])
 Durch Wüste und Wildnis (deutsch [1913] : Isa Rasch; Original: W pustyni i puszcy [1911])
 Strudel (deutsch [1910] : Adolf Hess; Original: Wiry [1911])
 Wirren (deutsch [2005] : Karin Wolf; Original: Wiry [1911]) 105.1111

Sachprosa

1870 - 1879

- Die Komödie der Irrungen (deutsch [1901] : Joh. Praun; Original: Komedya Z Pomylek [1878])
 Durch die Steppe (deutsch: Joh. Praun; Original: Przez Stepy [1879])
 Reisebriefe aus Amerika (deutsch [1903] : J. v. Immendorf; Original: Wstęp [1876-1878])

1880 - 1889

- Aufenthalt in New-York (deutsch [1976] : Christa & Johannes Jankowiak; Original: Szkice amerykańskie - Pobyt w New-Yorku [1884])
 Die Santa 'Ana-Berge (deutsch [1976] : Christa & Johannes Jankowiak; Original: Szkice amerykańskie I [1884])
 Die Überfahrt (deutsch [1976] : Christa & Johannes Jankowiak; Original: Listy z Podrozy - Z Oceanu [1884]) 105.0761

1890 - 1899

- Briefe aus Afrika (deutsch [1902] : J. v. Immendorf; Original: Listy z Afryki [1892]) 105.0921

englisch

Belletristik

1870 - 1879

- Hania (englisch [1995] : Mirosław Lipinski; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876]) 105.0083
 In Vain (englisch [1899] : Jeremiah Curtin; Original: Na Marne [1872]) 105.0721e
 Selim Mirza (englisch [1995] : Mirosław Lipinski; Original: Z Natury I Z Zycia III: Selim Mirza [1876]) 105.0083
 The Old Servant (englisch [1995] : Mirosław Lipinski; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875]) 105.0083

1880 - 1889

- A Legend of the Sea (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legenda Zeglarska. Na Pomoc! [1884]) 105.1043e
 After Bread (englisch [1897] : Vatslaf A. Hlasko & Thomas H. Bullick; Original: Za Chlebem [1880])
 Fire in the Steppe (englisch [1992] : W. S. Kuniczak; Original: Pan Wołodyjowski [1887]) 105.0871
 Her Tragic Fate (englisch [1899] : J. Christian Bay; Original: Za Chlebem [1880]) 105.0803
 The Deluge (englisch [1991] : W. S. Kuniczak; Original: Potop [1884]) 105.0861
 The Deluge (englisch [1991] : W. S. Kuniczak; Original: Potop [1884]) 105.0862
 With Fire and Sword (englisch [1991] : W. S. Kuniczak; Original: Ogniem I Mieczem [1884]) 105.0841
 Without Dogma (englisch [1899] : Jeremiah Curtin; Original: Bez Dogmatu [1889]) 105.0893e

1890 - 1899

A Circus Hercules (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Nouvelle - 4 [1899])	105.0082e
A Country Artist (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Organista Z Ponykły [1893])	105.0082e
Anthea (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Pójdźny za Nim! [1893])	105.0082e
Be blessed! (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Bądź błogosławiona! Legenda indyjska [1893])	105.0082e
Children of the Soil (englisch [1895] : Jeremiah Curtin; Original: Rodzina Polanieckici [1895])	
In Bohemia (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Nouvelle - 3 [1899])	105.0082e
On the Bright Shore (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Nouvelle - 1 [1897])	105.0971e
Quo vadis? (englisch [1993] : W. S. Kuniczak; Original: Quo Vadis? [1896])	105.0961
The Decision of Zeus (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Wyrok Zewsa [1891])	105.0082e
The Duel (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Nouvelle - 10 [1899])	105.0082e
The New Soldier or Nature and Life (englisch [1899] : J. Christian Bay; Original: Nouvelle - 11 [1899])	105.0991e
True to His Art (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Nouvelle - 9 [1899])	105.0082e

1900 - 1909

Is He the Dearest one? (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legend - 2 [1904])	105.1043e
Life and Death, a Hindu Legend (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legend - 1 [1904])	105.1043e
On the Field of Glory (englisch [2000] : Mirosław Lipiński; Original: Na Polu Chwały [1907])	105.1071
The Cranes (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legend - 3 [1904])	105.1043e
The Teutonic Knights (englisch [1993] : Bernard W.A. Massey & Mirosław Lipiński; Original: Krzyżacy [1900])	105.1001

1910 - 1919

In Desert and Wilderness (englisch : Max Anthony Drezmal; Original: W pustyni i puszcy [1911])	
In Desert and Wilderness (englisch [1994] : Mirosław Lipiński; Original: W pustyni i puszcy [1911])	105.1121
Whirlpools (englisch : ; Original: Wiry [1911])	

*Drama***1880 - 1889**

Whose Fault? (englisch [1899] : S. C. De Soissons; Original: Czyja Wina? [1880])	105.0082e
--	-----------

*Lyrík***1900 - 1909**

The Judgement of Peter and Paul on Olympus (englisch [1904] : Jeremiah Curtin; Original: Legend - 4 [1904])	105.1043e
---	-----------

*Sachprosa***1860 - 1869**

Tales (englisch : ; Original: Mikołaj Sep Szarzyński [1869])	
--	--

1870 - 1879

Portraits of America: Letters (englisch : ; Original: Wstęp [1876-1878])	
--	--

finnisch*Belletristik***1880 - 1889**

Bartek Sankari (finnisch [1899] : Axel Bergbom; Original: Bartek Zwyciezka [1881])	
--	--

französisch*Belletristik*

Comment messire Lubomirski se convertit et construisit une église à Tarnawa (französisch [1931] : Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslař; Original: Jako się Pan Lubomirski nawrócił i kościół w Tarnawie zbudował)	
La Pourpre, légende maritime (französisch [1906] : M. Ordéga et M. A. Zolkiewski; Original: Purpura, morska legenda)	
Toast de messire Zagloba (französisch [1931] : Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslař; Original: Toast)	
Une aventure à Sidon (französisch [1931] : Cte Jacques de France de Tersant et Joseph-André Teslař; Original: Co się raz stało w Sidonie)	

1870 - 1879

En vain (französisch [1901] : Gaston Lefèvre; Original: Na Marne [1872])	
Hania (französisch [1901] : Henri Chirol; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876])	

Janko le musicien (français [1889] : H. Gautier; Original: Janko Muzykant [1879])
 Jeannot le musicien (français [1923] : Dr. V. Bugiel; Original: Janko Muzykant [1879])
 Le vieux serviteur (français [1889] : H. Gauthier; Original: Z Natury I Z Zycia I: Stary Sluga [1875])
 Orso (français [1901] : B. Jardetski et Alber Savine; Original: Orso [1879])
 Petit Jean le Musicien (français [1901] : B. Noiret; Original: Janko Muzykant [1879])
 Rivalité d'amour (français [1911] : Jean Gillequin; Original: Z Natury I Z Zycia II: Hania [1876])

1880 - 1889

Bartek vainqueur (français [1886] : Charles Neyroud; Original: Bartek Zwyciezka [1881])
 Cette troisième! (français [1902] : César de Latour; Original: Ta Trzecia [1888])
 L'Allumeur du phare (français [1886] : A. Laurent; Original: Latarnik [1881])
 L'Ange (français [1886] : Charles Neyroud; Original: Jamioł [1880])
 Le Déluge (français [1901] : Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz; Original: Potop [1884])
 Les Abeilles de Californie (français [1923] : Dr. V. Bugiel; Original: W Krainie Złota [1880])
 Messire Wolodowski (français [1902] : Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz; Original: Pan Wołodyjowski [1887])
 Par le fer et par le feu (français [1900] : Antoni Wodziński et Bronisław Kozakiewicz; Original: Ogniem I Mieczem [1884])
 Pour le pain (français [1901] : B. Jardetski et Albert Savine; Original: Za Chlebem [1880])
 Sans dogme (français [1895] : Cte. A. Wodzinski; Original: Bez Dogmatu [1889])
 Sous le joug (français [1906] : M. Ordéga et M. A. Zolkiewski; Original: Niewola Tatarska [1880])
 Yamyol (français : Pierre Luguët; Original: Jamioł [1880])

1890 - 1899

À la source du bonheur (français [1901] : N. Ordéga; Original: U źródła [1892])
 Allons à lui (français [1901] : Célestin Albin de Cigala; Original: Pójdźny za Nim! [1893])
 La Famille Polanieck (français [1901] : P. Ollendorff; Original: Rodzina Polanieckici [1895])
 Le Jugement de Zeus (français [1909] : E. Halpérine Kaminsky et Ilia Danilovitch; Original: Wyrok Zewsa [1891])
 L'Organiste de Ponikla (français [1923] : Dr. V. Bugiel; Original: Organista Z Ponykły [1893])
 Lux in tenebris lucet (français [1901] : ; Original: Lux In Tenebris Lucet [1891])
 Quo vadis? (français [1900] : Bronisław Kozakiewicz; Original: Quo Vadis? [1896])
 Sur la côte d'azur (français [1901] : B. Noiret; Original: Na jasnym brzegu [1897])
 Sur l'Olympe (français [1903] : A. Rosetti; Original: Na Olympie [1899])
 Une idylle dans la prairie (français : Pierre Luguët; Original: Lillian Morris [1894])
 Une nuit au sommet de l'Olympe (français [1901] : N. Ordéga; Original: Na Olympie [1899])

1900 - 1909

Au champ de gloire (français [1907] : B. Kozakiewicz et Cte Antoni Wodzinski; Original: Na Polu Chwały [1907])
 Les chevaliers de la Croix (français [1901] : Maurice R. Skalski; Original: Krzyżacy [1900])
 Les Chevaliers teutoniques (français [1905] : Antoni Wodzinski; Original: Krzyżacy [1900])
 Les deux prairies (français [1905] : ; Original: Dwie łąki [1903])
 Pour l'honneur et pour la croix (français [1985] : Antoni Wodzinski et B. Kozakiewicz; Original: Krzyżacy [1900])
 Une idylle dans la forêt (français [1912] : ; Original: Z puszczy Białowieskiej [1905])

1910 - 1919

Le gouffre noir (français [1934] : Paul Cazin; Original: W pustyni i puszczy [1911])

*Sachprosa***1870 - 1879**

Les Steppes de Nebraska (français [1923] : ; Original: Przez Stepy [1879])
 Pages d'Amérique, récits de l'émigration (français [1901] : Albert Savine; Original: Wstęp [1876-1878])

1880 - 1889

Extrait du journal d'un instituteur posnanien (français [1886] : Charles Neroud; Original: Z pamiętnika poznańskiego nauczyciela [1880])
 Le Chef indien dans le recueil (français [1923] : Dr. V. Bugiel; Original: Sachem [1889])
 Sois bénie ! légende indienne (français [1901] : Hélène de Médan; Original: Sachem [1889])
 Souvenirs d'un voyage à Maripoza (français [1906] : M. A. Zolkiewski; Original: Wspomnienie z Maripozy [1882])